# زمن الفعل في اللغة العربية والملايوية : دراسة تقابلية

الحاجة أماليا بنت الحاج جارودين

كلية اللغة العربية والحضارة الإسلامية
جامعة السلطان الشريف علي الإسلامية
سلطنة بروناي دار السلام

١٤٣٦هـ / ٢٠١٥م

بسم الله الرحمن الرحيم

# زمن الفعل في اللغة العربية والملايوية : دراسة تقابلية

**الحاجة أماليا بنت الحاج جارودين**
**11MC303**

بحث مقدم لاستكمال متطلبات الحصول على درجة
**الماجستير في اللغة العربية**

**كلية اللغة العربية والحضارة الإسلامية**
**جامعة السلطان الشريف علي الإسلامية**
**سلطنة بروناي دار السلام**

**جمادى الأخير ١٤٣٦هـ / مارس ٢٠١٥م**

## الإشراف

**زمن الفعل في اللغة العربية والملايوية : دراسة تقابلية**

**الحاجة أماليا بنت الحاج جارودين**
**11MC303**

**المشرف: الدكتور عادل الشيخ عبدالله**

**التوقيع:**..... **التاريخ:**.....

**عميد الكلية: الدكتور سيتي سارا بنت الحاج أحمد**

**التوقيع:**..... **التاريخ:**.....

# إقرار

بسم الله الرحمن الرحيم

إنني أقر وأعترف أن هذا البحث العلمي من عملي وجهدي الشخصي، أما المقتطفات والاقتباسات فلقد أشرت إلى مصادرها في هامش البحث.

التوقيع :

الاسم : الحاجة أمالينا بنت الحاج جارودين

رقم التسجيل : 11MC303

تاريخ التسليم : ١٠ جمادى الأخير ١٤٣٦هـ / ٣١ مارس ٢٠١٥م

## إقرار بحقوق الطبع وإثبات مشروعية استخدام الأبحاث غير المنشورة

حقوق الطبع © ٢٠١٥م للحاجة أمالينا بنت الحاج جارودين.

**زمن الفعل في اللغة العربية والملايوية : دراسة تقابلية**

لا تجوز إعادة إنتاج استخدام هذا البحث غير المنشور في أي شكل وبأي صورة (آلية كانت أو إلكترونية أو غيرها) بما في ذلك الاستنساخ أو التسجيل، من دون إذن مكتوب من الباحث إلا في الحالات الآتية:

١. يمكن للآخرين اقتباس أية مادة من هذا البحث غير المنشور في كتابهم بشرط الاعتراف بفضل صاحب النص المقتبس وتوثيق النص بصورة مناسبة.

٢. يكون لجامعة السلطان الشريف علي الإسلامية ومكتبتها حق الاستنساخ (بشكل الطبع أو صورة آلية) لأغراض مؤسساتية وتعليمية ولكن ليس لأغراض البيع العام.

٣. لمكتبة جامعة السلطان الشريف علي الإسلامية حق استخراج نسخ من هذا البحث غير المنشور إذا طلبتها مكتبات الجامعات ومراكز البحث العلمي الأخرى.

أكد هذا الإقرار: الحاجة أمالينا بنت الحاج جارودين.

..... ١٠ جمادى الأخير ١٤٣٦هـ / ٣١ مارس ٢٠١٥م

التوقيع: التاريخ:

# شكر وتقدير

الحمد لله نستعينه، ونعوذ به من شرور أنفسنا ومن سيئات أعمالنا، من يهده الله فهو المهتد، ومن يضلل فلن تجد له وليا مرشدا. وأصلى وأسلم على خير خلقه وخاتم رسله إمام الأنبياء وسيدنا محمد صلى الله عليه وسلم وعلى آله ومن تبعه بإحسان إلى يوم الدين، أما بعد :

فأشكر الله تعالى الذي أعطاني الصحة والقدرة على إكمال هذا البحث. في هذه الفرصة، أود أن أقدم أسمى آيات الشكر والتقدير إلى أستاذ الفاضل الدكتور عادل الشيخ عبد الله على تكرمه بالإشراف على بحثي وعلى توجيهاته ونصائحه النافعة، وبإرشاداته وجهوده المخلصة، فيها استطعت إنجاز البحث على هذه الصورة. وهو الذي اقترح علي هذا الموضوع ليكون مجالا لدراستي والذي ساعدني كثيرا وأعطاني الأفكار النيرة التي رفعت هذا البحث. ولا أنسى أن أعبر عن شكري وتقديري لجميع الأساتذة في كلية اللغة العربية والحضارة الإسلامية، الذين قدموا لي إرشادات وتوجيهات، أسأل الله أن يمنحهم وعائلتهم خير الجزاء والعافية، والحياة السعيدة في الدنيا والآخرة.

وفي الختام، أخص بالشكر والتقدير جميع أفراد عائلتي، وزوجي المحبوب، على تفهمهم الظروف الصعبة التي مرت بي أثناء كتابة البحث. وأقدم عميق شكري لجميع أصدقائي الأفاضل. فجزاءهم الله جميعا خيرا ودعائي لهم بمزيد من فضل الله تعالى وحسن الختام، إن الله مجيب الدعاء.

وأسأل الله تبارك وتعالى أن ينفعني وينفع المسلمين بهذا البحث والحمد لله أولا وآخرا، وبه الثقة والتوفيق، وهو المستعان المعين.

# ملخص البحث

## زمن الفعل في اللغة العربية والملايوية : دراسة تقابلية

موضوع هذا البحث هو " زمن الفعل في اللغة العربية والملايوية : دراسة تقابلية". ويهدف إلى إبراز أوجه التشابه والاختلاف بين اللغة العربية (لغة الهدف) وبين اللغة الملايوية (لغة الأم) في قضية زمن الفعل. ومن ثم تحديد مواطن صعوبة تعلم زمن الفعل وسهولته لدى متعلمى اللغة العربية من البروناويين. واستخدمت الباحثة في هذا البحث منهج التحليل التقابلي. ويتكون هذا البحث من سبعة فصول. وقد توصل البحث إلى عدة نتائج. فقد وضح أن اللغتين بينهما تشابه واختلاف. فاللغتان تتشابهان في مفهوم زمن الفعل، واستخدام الكلمات المساعدة، وفي تقسيم أدق في زمن الفعل. وتختلفان في استخدام اللواصق، وأحيانا في الدلالة على زمن الفعل. وختمت الدراسة بتوصيات ومقترحات لتطوير تعليم زمن الفعل لدى الطلاب البروناويين.

# ABSTRAK

## KATA KERJA BERDASARKAN WAKTU DALAM BAHASA ARAB DAN BAHASA MELAYU : KAJIAN PERBANDINGAN

# ABSTRACT

## TENSES IN ARABIC AND MALAY LANGUAGE : A CONTRASTIVE STUDY

# محتويات البحث


| المحتويات | الصفحة |
|---|---|
| | ة |
| الإشراف | ج |
| إقرار | د |
| حقوق الطبع | ي |
| شكر وتقدير | و |
| ملخص البحث | ز |
| Abstrak | ح |
| Abstract | ط |
| محتويات البحث | ي- ل |

**الفصل الأول :**

**أساسيات البحث**

| | |
|---|---|
| مقدمة | ١-٢ |
| مشكلة البحث | ٢-٣ |
| أسئلة البحث | ٢-٣ |
| أهدف البحث | ٣ |
| أهمية البحث | ٣ |
| منهج البحث | ٤ |
| حدود البحث | ٤ |
| الدراسات السابقة | ٤-٨ |
| هيكل البحث | ٩-١١ |

**الفصل الثاني :**

**التحليل التقابل اللغوي ومفهومه وأهميته في تعليم اللغة الأجنبية**


المبحث الأول: تعريف التحليل التقابلي وأهمية الدراسات التقابلية ١٢-١٦

المبحث الثاني: خصائص اللغة العربية واللغة الملايوية

المطلب الأول: خصائص عن اللغة العربية ١٧-٢١

المطلب الثاني: خصائص عن اللغة الملايوية ٢٢-٢٦


**الفصل الثالث :**

**مفهوم زمن الفعل في اللغة العربية**


المبحث الأول: تعريف زمن الفعل في اللغة العربية ٢٧-٢٩

المبحث الثاني: تقسيم زمن الفعل في اللغة العربية

المطلب الأول : تركيب أفعال الزمن الماضي ٣٠-٣٥

المطلب الثاني : تركيب أفعال الزمن الحاضر ٣٦-٣٩

المطلب الثالث: تركيب أفعال الزمن المستقبل ٤٠-٤٣


**الفصل الرابع :**

**زمن الفعل في اللغة الملايوية**


المبحث الأول: تعريف زمن الفعل في اللغة الملايوية ٤٥-٤٧

المبحث الثاني: تقسيم زمن الفعل في اللغة الملايوية

المطلب الأول : تركيب فعل الزمن الماضي ٤٨-٤٩

المطلب الثاني : تركيب فعل الزمن الحاضر ٥٠-٥٢

المطلب الثالث : تركيب أفعال الزمن المستقبل ٥١-٥٢

## الفصل الخامس :

## المقابلة بين اللغة العربية والملايوية في زمن الفعل

المبحث الأول: مواطن التشابه بين اللغة العربية والملايوية في زمن الفعل.
المطلب الأول : مفهوم زمن الفعل ٥٣-٥٤
المطلب الثاني : استخدام الكلمات المساعدة ٥٤-٥٥
المطلب الثالث : تقسيم أدق لزمن الفعل ٥٥-٥٨

المبحث الثاني: مواطن الاختلاف بين اللغة العربية والملايوية في زمن الفعل
المطلب الأول : التعبير عن زمن الفعل ٥٩
المطلب الثاني : اللواصق ٦٠-٦٤
المطلب الثالث : في الدلالة على زمن الفعل ٦٦-٦٩

## الفصل السادس :

## مواطن سهولة تعلم زمن الفعل ومشاكله

المبحث الأول: مواضع سهلة التعلم لزمن الفعل ٧٠-٧٤
المبحث الثاني: صعوبات تعلم زمن الفعل
المطلب الأول: صعوبات في اللواصق ٧٥-٧٦
المطلب الثاني: صعوبات في الدلالة على الزمن الفعل ٧٩-٨٥

**الفصل السابع :**

**الخاتمة والاقتراحات** ٨٦-٩١

قائمة المصادر والمراجع ٩٤-٩٨

# الفصل الأول : أساسيات البحث

## المبحث الأول : المقدمة

الحمدلله رب العالمين، منزل القرآن الكريم بلسان عربي مبين، والصلاة والسلام على من أرسل رحمة للعالمين، سيدنا محمد الهاشمي الأمين، وعلى آله وأصحابه أجمعين. سبحانك لا علم لنا إلا ما علمتنا إنك أنت العليم الحكيم.

أما بعد،

فإن اللغة العربية هي لغة مهمة لأنها لغة القرآن الكريم ولغة سيدنا محمد صلى الله عليه وسلم، فلا بد علينا أن نفهمها فهما جيدا بحيث نستطيع فهم القرآن الكريم ومعرفة تفسيره ومقصوده. إننا نجد أن هناك رغبة شديدة لأبناء البروناويين في دراسة هذه اللغة المقدسة، في أي مكان؛ في المعاهد، وفي الجامعات، وفي مراكز اللغات، ولكن هذه الرغبة تصطدم ببعض المشكلات، منها: ندرة الكتاب الجيد المعد خصيصا لهم، وقلة المواد التعليمية المعينة في حقل تعليم العربية لأبناء البروناويين.

ولما كانت اللغة الملايوية هي اللغة الأم للطلاب البرناويين فإنهم يواجهون صعوبات عن ناحية الإختلاف بين اللغتين، فاللغة الملايوية تختلف عن اللغة العربية في جوانب كثيرة، منها القواعد النحوية والصرفية. وهذا يجعلنا في حاجة إلى الاهتمام والانتباه خاصة عند القيام بإعداد المواد التعليمية. ومن ثم، فإننا في أمس الحاجات إلى الطرق الخاصة والمناهج المؤثرة لتسهيل تعليم اللغة العربية في بلادنا بروناي دار السلام وتذليل الصعوبات التي يواجهها أبناءنا أثناء تعلمهم هذه اللغة حتى نساعدهم في الإقبال على دراستهم إقبالا جيدا.

وترى الباحثة أن الاختلافات المتنوعة في زمن الفعل بين العربية والملايوية تمثل مصدرا من مصادر الصعوبات التعليمية لدى الملايويين. ولذلك تقصد هذه الدراسة أساسا إلى الكشف عن أوجه التشابه بين زمن الفعل في اللغتين العربية والملايوية وكذلك أوجه التباين بينهما.

انطلاقا من هذا، اختارت الباحثة أن يكون بحثها في مجال التقابل اللغوي بين العربية والملايوية في زمن الفعل، نظرا لتعدد جوانب الاختلاف بينهما بغية تقديم المساعدة للدارسين الملايويين في الكشف عن مواطن الصعوبة وأسباب الوقوع في الأخطاء في هذا النظام حتى يتم التركيز عليها، والأخذ بها أثناء تعليمهم هذه القواعد.

**المبحث الثاني: مشكلة البحث**

إن الاختلافات المتنوعة في زمن الفعل بين العربية والملايوية تمثل مصدرا من مصادر الصعوبات التعليمية لدى الطلاب الملايويين.وهذه الصعوبات تمثل مشكلة الذي يواجه دارسو اللغة العربية بوصفها لغة ثانية وبعض معلميها صعوبات بالغة عند عملية الدراسة، والقراءة، والترجمة من العربية إلى الملايوية وبالعكس. وانطلاقا من هنا سيتناول البحث هذه الاختلافات الموجودة ومحاوله الوقوف على مواطن التشابه والاختلاف.

**المبحث الثالث : أسئلة البحث**

وانطلاقا من المشكلة السابقة فإن البحث سوف يجيب عن الأسئلة التالية:

أولا : ما مفهوم زمن الفعل في اللغتين العربية والملايوية؟

ثانيا : كيف تبنى الأفعال في اللغة العربية والملايوية للدلالة على الزمن الماضي، والزمن المستقبل، والزمن الحاضر ؟

ثالثا : ما مواطن التشابه والاختلاف بين اللغتين العربية والملايوية في الزمن الفعل من حيث الدلالة على الزمن وطريقة بنائه؟

رابعا : ما الصعوبة التي تواجه الدارسين الملايويين أثناء تعلمهم العربية في الزمن الفعل؟

## المبحث الرابع : أهداف البحث

يهدف البحث إلى تحقيق الأمور الآتية :

١- التعرف على الفعل وأقسامه وأبنيته وأزمنته.

٢- معرفة أوجه الشبه والإختلاف في اللغتين من حيث زمن الفعل.

٣- معرفة أوجه الشبه والإختلاف في اللغتين من حيث بناء الفعل.

٤- التعرف على الصعوبات التي سيواجهه الدارسون الملايويون أثناء تعلمهم العربية في الأفعال.

## المبحث الخامس :أهمية البحث

١- يساعد في فهم معاني الأفعال في العربية ومقابلها في الملايوية عند استعمال الدارسين نظام الأفعال وكيفية استخدامه في الكتابة.

٢- إن الدراسات التقابلية ستساعد المدرسين والطلاب في تعلم وتعليم النحو العربي والملايوي بطرق سليمة.

٣- السعى إلى تعليم بناء الجملة الصحيحة والمفيدة سواء أكان في الكتابة أم في النطق.

٤- يساعد على تدريس العربية لأبناء الملايويين، لاكتشاف الأخطاء والصعوبات التي سيواجهه الدارسين الملايويين أثناء تعلمهم العربية.

## المبحث السادس : منهج البحث

ستلجأ الباحثة إلى استخدام المنهج التحليل التقابلي فستستخدم التحليل التقابلي لتحليل الظواهر التي يراد دراستها في اللغة العربية مقابلة بالظواهر في اللغة الملايوية. وهذا التقابل يستمر التنبؤ بالصعوبات المتوقع حدوثها نتيجة الاختلاف بين الأفعال العربية والملايوية.

## المبحث السابع : حدود البحث

أولا : يتناول هذا البحث مفهوم زمن الفعل في اللغة العربية والملايوية وصور استعماله في الجمل.

ثانيا : يقتصر البحث على إجراء المقابلة بين اللغتين العربية والملايوية فقط دون التطرق إلى اللغات الأخرى.

ثالثا: يقتصر البحث أيضا على المقابلة بين العربية الفصحى والملايوية الفصحى دون اللجوء إلى لهجاتها المختلفة.

## المبحث الثامن :الدِّراسات السابقة

هنالك بعض الدراسات التي أجريت في هذا الموضوع ومنها دراسة للدكتور الحاج محمد زين بن الحاج محمود إسماعيل بعنوان **النظام النحوي في اللغة العربية والماليزية** (١٩٩٤) دراسة في التحليل التقابلي.[١]

يحتوى هذا البحث على ستة فصول، يتناول الفصل الأول الفصائل النحوية، وتحدث عن ماهية الفصائل النحوية وتعددها في اللغات، ثم تكلم عن الفصائل النحوية في اللغتين العربية

---

[١] الحاج محمد زين الحاج محمود اسماعيل، ( ١٤١٥هـ/١٩٩٤م) **النظام النحوي في اللغة العربية والماليزية: دراسة في التحليل التقابلي**، رسالة الدكتوراه مقدمة لقسم اللغة العربية بجامعة الإسكندرية–مصر.

والملايوية، ومنها: التعريف والتنكير، والمعرفة إلى الضمائر، والإشارة، والموصول، والعلم، والإضافة إلى معرفة. ويتناول الفصل الثاني الجملة الخبرية البسيطة. فتحدث أولا عن مفهوم الجملة بوجه عام ثم عن نوعية الجملة. وأما الفصل الثالث فتعرض للجملة الخبرية الموسعة. ويتناول الفصل الرابع الجملة الطلبية بشكل عام. فتحدث عن الأمر، والنهي، والاستفهام، والنداء، والاستغاثة، والندبة، وترخيم المنادى.

وفي الفصل الخامس تعرض للجملة الشرطية. فتحدث عن الجملة الشرطية في اللغة العربية مبينا العناصر الأساسية للجملة الشرطية في اللغة العربية، ثم الربط والزمن في الجملة الشرطية ومقابلة ذلك باللغة الملايوية. وأما الفصل السادس فتحدث فيه عن جملة القسم في اللغة العربية مبينا أنواع القسم ومكوناته مع إجزاء التقابل بين اللغة الملايوية والعربية.

ونتائج هذه الدراسة قد تساعد المدرسين في الوصول إلى الطرق الناجحة والسليمة في تعليم النحو العربي خاصة وتعليم العربية عامة لأبناء الملايويين. التدخل اللغوي من اللغة الأم إلى اللغة العربية هو من الأمور السلبية على التعلم وتكرر الأخطاء لدى الدارسين في استخدام النحو والصرف في العربية. وتستفيد الباحثة من هذه الدراسة في الصيغ الفعلية في العربية على الأزمنة الثلاثة (الماضي–الحاضر–المستقبل، وفي العلامة الإعرابية للأفعال، وكذلك في إجراء المقابلة بين اللغتين العربية والملايوية في الزمن الفعل.

وكذلك كتبت سيتي سارا بنت الحاج أحمد (٢٠٠٣) بحثا بعنوان **المبني للمجهول بين العربية والملايوية : دراسة تقابلية**[١]

بني هذا البحث على مقدمة وتمهيد، وثلاثة فصول، وخاتمة ثم قائمة المصادر والمراجع. يتضمن على تمهيد عن أهمية الدراسة التقابلية بين اللغتين العربية والملايوية، ثم الحديث عن بعض خصائص اللغتين من الناحية الصرفية والنحوية.

ويدرس الفصل الأول مفهوم المبني للمجهول وتعريفه في العربية، ثم الحديث عن أسباب حذف الفاعل وشروط بناء الفعل للمجهول وقواعد صوغ الفعل المبني للمجهول، ثم يتناول النيابة عن الفاعل والأنماط التحويلية مع ذكر آراء العلماء ومناقشتهم فيها.

ويشمل الفصل الثاني تعريف المبني للمجهول ومفهومه في اللغة الملايوية ثم الحديث عن أقسامه وما جرى فيها من الأنماط التحويلية. وخُصّصت الفصل الثالث للحديث عن أوجه التشابه والاختلاف بين اللغتين المدروستين.

وفي الخاتمة، سجلت الباحثة أهم النتائج التي توصلت إليها، وهي: ١) وجود ظاهرة البناء للمجهول في كلتا اللغتين – وإن اختلفتا في معظم الأحوال، ٢) وأن أهم الأوجه الذي تشترك فيه اللغتان المدروستان هو أنهما تؤديان نفس المعنى (فُعل ويُفعل) ونفس الوظيفة وهي الاهتمام والعناية بالمفعول به، لأن هذين العنصرين يشكلان مبدأ أساسيا في بناء الفعل للمجهول.

---

[١] سيتي سارا الحاج أحمد، (٢٠٠٣م)، **المبني للمجهول بين العربية والملايوية : دراسة تقابلية** ، رسالة ماجستير غير منشورة، كلية الآداب جامعة اليرموك، الأردن.

وقد استفادت الباحثة مما ورد في هذه الدراسة في المنهج التقابلي للحديث عن أوجه التشابه والاختلاف بين اللغتين في الفعل المبني للمعلوم.

وأجري عيد، عبد البصير الجمال، دراسة مقارنة بعنوان (٢٠٠٦) **الزمن المضارع في اللغة الإنجليزية واللغة العربية.**[١]

يحتوى هذا البحث على فصلين، يوضح الباحث في الفصل الأول من البحث الأشكال الأربعة للزمن المضارع في اللغة الإنجليزية، المضارع البسيط والمضارع المستمر والمضارع التام والتام المستمر.

ويوضح الفصل الثاني من هذا البحث طريقة سهلة وبسيطة في كيفية تصريف الفعل، وكيف أن الفعل في اللغة العربية يختلف شكله مع اختلاف الفاعل. أما الفصل الثالث من هذا البحث فيوضح الاختلاف والتشابه بين كلتا اللغتين العربية والإنجليزية للزمن المضارع. مستخدما في ذلك توضيحات وأمثلة لتصبح واضحة وجلية للقارئ.

وقد أوضح هذا البحث التداخل اللغوي من اللغة الأم إلى اللغة الهدف كان سلبيا على تعلم اللغة العربية، إذ يواجه الدارسون صعوبات في استخدام أبنية الأفعال في اللغة العربية. وتستفيد الباحثة من هذا البحث في باب الفعل المضارع في اللغة العربية وظهور حالات الفعل المضارع في اللغة العربية من مبني ومعرب واستخدامات الزمن المضارع في اللغة العربية.

---

[١] عيد، عبد البصير الجمال، (٢٠٠٦م) **الزمن المضارع في اللغة الإنجليزية واللغة العربية**، دراسة مقارنة، غير منشورة جامعة الزرقاء الأهلية، أردن.

وقارنت أسمالي (٢٠٠٩)، بين اللغة العربية والملايوية في الجنس اللغوي في رسالتها التي بعنوان **الجنس اللغوي بين اللغة العربية والملايوية : نظرات تقابلية**[١].

يتكون هذا البحث من خمسة فصول وعدّد هذا البحث أهميات التحليل التقابلي في الدراسات اللغوي، وكشف عن مفهوم الجنس اللغوي، في دراسة وافية عنه في العربية والملايوية، وبيّن أقسام التذكير والتأنيث وعلاماتها في العربية، ويبرز طريقة تحديد المذكر والمؤنث في الملايوية، ويركز على الألفاظ المقترضة من العربية في مجال التذكير والتأنيث. ويرصد هذا البحث مواطن التشابه والاختلاف بين اللغتين في مجال 'الجنس اللغوي' ويتنبأ بالصعوبات التي سيواجهها معلمو اللغة ودارسوها في مجال تعليم موضوع الجنس في العربية.

ركانت نتيجة هذا البحث هي بيان الباحثة أن من أهم السمات المميزة للعربية أنها لغة تفرق بين المذكر والمؤنث. يواجه الدارسون الملايويون صعوبات التفرقة بين المذكر والمؤنث في اللغة العربية وهذا كان سلبيا في تعلم اللغة العربية، لأن الدارس لا يستطيع التميز بين المذكر والمؤنث في اللغة الملايوية. وقد أفادتني هذه الدراسة في أنها كشفت مواطن التشابه والاختلاف بين اللغة الأم واللغة المنشودة في الجنس اللغوي بين اللغة العربية والملايوية وفي التعرف على مواضع الصعوبات والتنبؤ بها واكتشاف الأخطاء المحتمل وقوعها مما يساعد على تجنب وقوع هذه الأخطاء.

---

[١] نور أزلينا بنت أسمالي، (١٤٣٠هـ/٢٠٠٩م)، **الجنس اللغوي بين اللغة العربية والملايوية : نظرات تقابلية**، رسالة ماجستير غير منشورة، بجامعة السلطان الشريف علي – بروناي.

## المبحث التاسع : هيكل البحث

المقدِّمة

الفصل الأول : أساسيات البحث

المبحث الأول: مقدمة

المبحث الثاني: مشكلة البحث

المبحث الثالث : أسئلة البحث

المبحث الرابع : أهدف البحث

المبحث الخامس : أهمية البحث

المبحث السادس : منهج البحث

المبحث السابع : حدود البحث

المبحث الثامن : الدراسات السابقة

المبحث التاسع : هيكل البحث

الفصل الثاني : التحليل التقابلي مفهومه وأهميته في تعليم اللغة الأجنبية

المبحث الأول: تعريف الدراسات التقابلية وأهمية الدراسات التقابلية

المبحث الثاني: خصائص اللغة العربية واللغة الملايوية

المطلب الأول: خصائص عن اللغة العربية

المطلب الثاني: خصائص عن اللغة الملايوية

الفصل الثالث : مفهوم زمن الفعل في اللغة العربية

المبحث الأول: تعريف الزمن الفعل في اللغة العربية

المبحث الثاني: تقسيم زمن الفعل في اللغة العربية

المطلب الأول : تركيب أفعال الزمن الماضي

المطلب الثاني : تركيب أفعال الزمن الحاضر

المطلب الثالث: تركيب أفعال الزمن المستقبل

الفصل الرابع: مفهوم زمن الفعل في اللغة الملايوية

المبحث الأول: تعريف الزمن الأفعال في اللغة الملايوية

المبحث الثاني: تقسيم الزمن الفعل في اللغة العربية

المطلب الأول : تركيب أفعال الزمن الماضي

المطلب الثاني : تركيب أفعال الزمن الحاضر

المطلب الثالث: تركيب أفعال الزمن المستقبل

الفصل الخامس: المقابلة بين اللغة العربية والملايوية في زمن الفعل

المبحث الأول: مواطن التشابه بين اللغة العربية والملايوية في زمن الأفعال

المطلب الأول: مفهوم زمن الفعل

المطلب الثاني : استخدام الكلمات المساعدة

المطلب الثالث : تقسيم أدق لزمن الفعل

المبحث الثاني: مواطن الاختلاف بين اللغة العربية والملايوية في زمن الأفعال

المطلب الأول : الاختلاف في صيغة التعبير عن الزمن

المطلب الثاني : الاختلاف في اللواصق

المطاب الثالث : في الدلالة على الزمن الفعل

الفصل السادس: مواطن سهولة تعلم الزمن الفعل ومشاكله

المبحث الأول : مواضع سهلة التعلم زمن الفعل.

المطلب الأول : مفهوم الزمن

المطلب الثاني : استخدام الكلمات المساعدة

المطاب الثالث : التقسيم التفصيلي للزمن

المبحث الثاني: صعوبات تعلم الزمن الفعل

المطلب الأول : صعوبات في اللواصق

المطلب الثاني : صعوبات في الدلالة على الزمن الفعل

المطاب الثالث : خطة تدريس الزمن

الخاتمة: تشتمل على أهم نتائج وتوصيات البحث.

# الفصل الثاني : التحليل التقابلي اللغوي ومفهومه وأهميته في تعليم اللغة الأجنبية

## المبحث الأول: تعريف التحليل التقابلي وأهمية الدراسات التقابلية

### ماهية التحليل التقابلي :

إن علم اللغة التقابلي فرع من فروع علم اللغة التطبيقي. وفي تعلم اللغة الأجنبية سيواجه الطلاب الصعوبات في الاختلافات بين اللغات. والدراسة التقابلية تقارن اللغات لغرض مساعدة تعلم اللغة عن طريق تحديد الاختلافات الهامة بين اللغة الأم مع اللغة الهدف.

إن الدراسات التقابلية بين لغتين اثنتين ليست دراسة جديدة، وهي ليست وليدة اللحظة في تاريخ اللغات. "وقد ازدهر في القرن الماضي فقه اللغة المقارن Comparative philology. واستمر في هذا القرن علم اللغة المقارن Comparative linguistics."[١] ومقصود التقابل هو المقارنة، ويراد به هنا دراسة مقارنة بين لغتين من غير فصيلة واحدة (Contrastive Linguistics)، كما تقابل اللغة العربية التي هي من اللغات السامية واللغة الملايوية التي هي من مجموعة اللغات البولينيزية (polynesia).[٢]

ويختلف علم اللغة المقارن عن علم اللغة التقابلي من حيث أهدافه ومن حيث المناهج، إذ يهدف علم اللغة المقارن إلى مقارنة اللغات المنتمية إلى أسرة لغوية واحدة. بغية الوصول إلى الخصائص بين هذه اللغات؛ كأن نقارن مثلا بين العربية والعبرية،— وهما من الأصل السامي– أو بين الملايوية والفلبينية مثلا —وهما من البولينيزية (polynesia).[٣]

---

[١] الراجي، عبده،( ٢٠٠٤م)، **علم اللغة التطبيقي وتعليم العربية**، دار النهضة العربية– بيروت،ص٤٩.

[٢] انظر حجازي، محمود فهمي ، (١٩٧٣)، **علم اللغة العربية** ، شركة المطبوعات للتوزيع والنشر، الكويت، ، ص٢٠ .

[٣] المراجع نفسه، ص٤٩.

وأما علم اللغة التقابلي مفهومه العلم الذي يهتم بمعرفة أوجه الشبه والاختلاف بين لغتين أو أكثر من أسرة لغوية واحدة[١]، تكون اللغة الأولى هي اللغة الأم واللغة الثانية هي اللغة الهدف أو اللغة المنشودة التي يتعلمها الطلاب. ذلك بهدف التنبؤ بالصعوبات التي يتوقع أن يواجهها الدارسون عند تعلمهم اللغة الأجنبية كما تكون المقابلة بين لهجتين، أو لغة ولهجة، وهذا يساعد في تأليف الكتب والمواد التعليمية المناسبة، وإعداد الاختبارات اللغوية المناسبة أيضا وغير ذلك من المجالات العملية التعليمية.[٢]

وهناك عدة تعريفات للتحليل التقابلي يقول كوه بوه بون: " التحليل التقابلي هو القاعدة التي تستعمل لمقارنة بين اللغتين من ناحية الصوتية ، و القواعد الصرفية".[٣]

ويرى فيئترو (Pietro) كما ذكر كوه بوه بون في كتابه Perspektif Dalam Pengajaran Bahasa Malaysia عن التحليل التقابلي: "...كالطريقة التي تميز لغتين ضمنيا".[٤]

ويقول سمسوري يقول: "عملية مقارنة بين لغتين ليستا من أرومة واحدة".[٥]

وقد عرف" هاريمورتي "هذا العلم التقابلي بالتحليل اللغوي المقارن الذي يهدف إلى التعرف على أوجه التساوي والخلاف بين اللغتين المختلفتين من أجل الحصول على سمات لغوية معينة يمكن تطبيقها في عمليات التعليم أو الترجمة.[٦]

---

[1] Johanson,S, (1975) *The use of error analysis and contrastive analysis*, ELT xxix-4, page 331.

[٢] طعيمة، رشدي; والناقة، محمود كامل ، (١٤٢٧ هـ/ ٢٠٠٦م ) **تعليم اللغة اتصاليا بين المناهج والاستراتيجيات**، منشورات المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة – إيسيسكو ، ، ص٢٦٩.

[3] Koh Boh Boon , (1989 )*Perspektif Dalam Pengajaran*, Kuala Lumpur : Dewan Bahasa dan Pustaka, Kementerian Pendidikan Malaysia, m.s 81.

[4] Koh Boh Boon, m.s 81.

[5] Samsuri, (1987) *Analisis bahasa*: Memahami Bahasa Secara Ilmiah, Erlangga, Jakarta, , m.s 71.

[6] Harimurti Kirdalaksana , (1983), *Kamus Linguistik* , PT Gramedia , Jakarta، m.s 10.

**اختلاف الأراء في مصطلحات علم اللغة التقابلي :**

وقد اختلف بعض الباحثين في تحديد مصطلح علم اللغة التقابلي، ومنهم :

– زبرسكي Z.Zabrocki وغيره من الباحثين الألمان عن هذه الدراسة حيث سمي باسم Konfrantive Linguistik.

– أليسEllis سماه باسم Comparative Descritive Linguistics .

– أخمانوبا Akhmanova وميلينشوك Melencuk سمياه باسم Linguistics Comfrontation.

– كارل جيمسCarls James سماه مصطلح التحليل التقابلي Contrastive Analysis في كتابه الذي يحمل هذا الاسم عنوانا له صدار في لندن عام ١٩٨٠.

– الدكتور محمود فهمي حجازي مصطلح علم اللغة التقابلي Contrastive Linguistic في كتابه علم اللغة العربية.[١]

ويفضل علم اللغة التطبيقي مصطلح التحليل التقابلي Contrastive Analysis بدلا من علم اللغة التقابلي Contrastive Linguistic بمقصود تحليل لغوي يجري على اللغة التي هي موضوع التعليم واللغة الأولى للمتعلم.[٢]

**تاريخ التحليل التقابلي :**

ظهر التحليل التقابلي بنشر كتاب روبرت لادو Linguistics Across Cultures في عام ١٩٥٧م[٣] مستفيدا من نتائج اللغويات في تعليم اللغات .ويعني بإجراء الدراسات التقابلية بين اللغات المختلفة للتعرف على ما يجب تقديمه لدارس اللغات الأجنبية. فيقول لادو:" إن التجارب

---

[١] محمد زين محمود، د:ت، **الفصائل النحوية في اللغة العربسة والملايوية**، مكتبة الأداب – القاهرة، ص١٦.

[٢] الراجحي، عبده، (١٩٩٠م) **علم اللغة التطبيقي وتعليم العربية** ، إدارة الثقافة والنشر بجامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية – الرياض، ص٤٥.

[3] Lado, Robert, *Linguistics Across Cultures: Applied Linguistics for Language Teachers*, University of Michigon USA, 1957.

العملية أثبتت أن المواد الدراسية التي تم إعدادها على أساس من المقارنة الهادفة بين اللغة الأم واللغة الهدف أدت إلى نتائج إيجابية وفعالة في تسهيل تناول اللغة الهدف، وفي أقصر مدة ممكنة.[١]

**أقسام التحليل التقابلي :**

هناك نوعان من التحليل التقابلي وهما :

١- المقارنة الداخلية.

المقارنة الداخلية : تكون داخل اللغة الواحدة من أجل اختيار الأنواع اللغوية التي تقدم لتعليم اللغة لأبنائها ولغير الناطقين بها على السواء.[٢]

٢- المقارنة الخارجية.

المقارنة الخارجية : هي المقارنة التي تجري بين لغتين أو أكثر، وهي مطلوبة في تعليم اللغة لغير أبنائها. والمصطلح العلمي لهذه المقارنة وهو التحليل التقابلي Contrastive Analysis .[٣]

**أهمية الدراسات التقابلية في تعليم اللغة الأجنبية**

وقد أشار لادو إلى ضرورة إجراء التحليل التقابلي بين اللغتين نظرا للفوائد الكثيرة وخاصة في تعليم اللغة الأجنبية[٤]، نذكر منها يلي :

أولا: يساعد في تقويم المحتوى اللغوي والثقافي في الكتاب المدرسي لتعليم اللغة الأجنبية. ومن الممكن أن يقوم القائم على عملية تدريس اللغة الأجنبية.

ثانيا : يساعد في إعداد المواد التعليمية الجديدة.

ثالثا : يساعد في إعداد المواد الإضافية.

رابعا : يساعد في التعرف على مشكلات الطلاب.

---

[١] طعيمة، رشدي; والناقة، محمود كامل ، **تعليم اللغة اتصاليا بين المناهج والاستراتيجيات**، ص٢٦٩.

[٢] الراجي، عبده ، **علم اللغة التطبيقي وتعليم العربية**، المرجع السابق، ص٤٩.

[٣] المرجع نفسه، ص٤٩.

[4] Lado,Robert, Page 2-3, المرجع السابق

# قائمة المصادر والمراجع

## المراجع باللغة العربية :

القرآن الكريم.

الأنصاري، ابن هشام، (١٩٩٢)، **شرح شذور الذهب** ، المكتبة العصرية : بيروت.

إبراهيم، إسماعيل ،( ١٩٩٢)، **دراسة تقابلية بين اللغتين العربية والملايوية على مستوى تركيب النحوي**، ورقة العمل، المؤتمر الدولي في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها في الفترة ما بين23 -26 نوفمبر، المنقد في جامعة بونى دار السلام.

أسمالي، نور أزلينا،( ١٤٣٠هـ/٢٠٠٩م)، **الجنس اللغوي بين اللغة العربية والملايوية : نظرات تقابلية**، رسالة ماجستير غير منشورة، جامعة السلطان الشريف علي – بروناي .

بد الحميد، ليث أسعد، (١٩٩٠م)، **الزمن النحوي في شعر الجاهلي**، أطروحة دكتوراه، كلية الآداب الجامعة المستنصرية،

البطليوسي، ( ١٩٨٠م)، عبد الله بن محمد بن السيد الاندلسي، **الحلل في إصلاح الخلل من كتاب الجمل**، بغداد.

الحاج محمود اسماعيل، الحاج محمد زين، ( ١٤١٥هـ/١٩٩٤م)، **النظام النحوي في اللغة العربية والماليزية : دراسة في التحليل التقابلي**، رسالة الدكتوراه غير منشورة، جامعة الإسكندرية–مصر.

الحاج أحمد، سيتي سارا ، (٢٠٠٣م)، **المبني للمجهول بين العربية والملايوية : دراسة تقابلية** ، رسالة ماجستير غير منشورة، جامعة اليرموك، الأردن.

جبار المنصور، علي،(د:ت)، **الدلالة الزمنية في الجملة العربية**، طبع بمطبعة الجامعة، بغداد، ط١.

حجازي، محمود فهمي،( ١٩٩٣م)، **الأسس اللغوية لعلم المصطلحات**، دار غريب للطباعة والنشر، القاهرة.

حجازي، محمود فهمي، (١٩٧٣م)، **علم اللغة العربي** ، شركة المطبوعات للتوزيع والنشر، الكويت.

حسان، تمام ،(١٩٨٤م)، **التمهيد في اكتساب اللغة العربية لغير الناطقين**، جامعة أم القرى- مكة المكرمة.

حسان، تمام،( ١٩٨٥م)، **اللغة العربية معناها ومبناها**، الهيئة المصرية العامة للكتاب، مصر.

حسن محمد، عبد الرزاق،( ١٩٩٢م)، **أهم ملامح النظام الصرفي للغتين العربية والملايوية (نظرات تقابلية)**، المؤتمر الدولي في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها، كلية الدراسة الإسلامية، جامعة بروناي دارالسلام.

خنياب، لمى عبد القادر،(٢٠١١م)، **الزمن النحوي**، كلية الآداب، جامعة القادسية.

خلخال، عبدالله،( ١٩٨٧م)، **التعبير الزمني عند النحاة العرب منذ نشأة النحو العربي حتى نهاية القرن الثالث الهجري دراسة في مقياس الدلالة على الزمن في اللغة العربية وأساليبها**، ديوان المطبوعات الجامعية، الجزائر.

الراجي، عبده، ( ٢٠٠٤م)، **علم اللغة التطبيقي وتعليم العربية**، دار النهضة العربية- بيروت

السامرائي، إبراهيم، (١٩٨٣م)، **الفعل زمانه وأبنيته**، الطبعة الثالثة، مؤسسة الرسالة، بيروت.

شاهين، عبد الصبور، (١٩٨٩م)، **العربية لغة العلوم والتقنية**، دار الاعتصام للطباعة والنشر والتوزيع،

شهودي، عبد الرشاد،( ١٩٩٣م)، **الموجز في طرق تدريس اللغة العربية لغير العرب**، جامعة بروناي دارالسلام – بروناي.

صابر، محي الدين،(١٩٨٢م)، **إستراتيجية نشر اللغة العربية والثقافة الإسلامية، المجلة العربية**، العدد الاول، د:م.

طعيمة، رشدي; والناقة، محمود كامل،( ٢٠٠٦م)، **تعليم اللغة اتصاليا بين المناهج والاستراتيجيات**، منشورات المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة – إيسيسكو .

ظاظا ،حسن ،( 1971م)، **اللسان والإنسان**، دار الفكر، القاهرة.

عثمان، عمرو،( ١٩٩١م)، **كتاب سيبويه**، ج١، دار الجيل، بيروت .

علي بن يعيش موفق الدين، عيش،( ٢٠٠٨م)، **شرح المفصل**، إدارة الطباعة المنيرية، ج٧.

عيد، عبد البصير الجمال، ( ٢٠٠٦م)، **الزمن المضارع في اللغة الإنجليزية واللغة العربية**، دراسة مقارنة، جامعة الزرقاء الأهلية، أردن.

عكاشة، محمود، (٢٠٠٥م)، **التحليل اللغوي في ضوء علم الدلالة دراسة الدلالة الصوتية والصرفية والنحوية والمعجمية**، دار النشر للجامعات : القاهرة، مصر.

عبد الحميد، محمد محيي الدين، (٢٠٠٥م)، **مغني اللبيب عن كتب الأعاريب**، لإبن هشام الأنصاري (ت ٧٦١هـ) طبعة جديدة منقحة، بيروت.

عزيزة فوال بابتي، (١٩٩٢م)، **المعجم المفصل في النحو العربي**، ج١، دار الكتب العلمية، بيروت.

العمد، **كتاب في التصريف**، (١٩٨٨م)، تأليف أبي بكر عبد القاهر الجرجاني، حققه وقدم وعلق عليه الدكتور البدراوي زهران، دار المعارف، الطبعة الثانية.

قدور أحمد محمد، (١٩٩٣م)، **مدخل إلى فقه اللغة العربية**، دار الفكر المعاصر، القاهرة ،ط ٢،

مبارك مبارك، (١٩٧٣م)، **قواعد اللغة العربية**، دار الكتب اللبناني: بيروت.

محمد أبو الفتوح، شريف، (١٩٧٨)، **شرح المقدمة النحوية لابن بابشاذ**، نشر الجهاز المركز للكتب الجامعية.

محمود، محمد زين،(د:ت)، **الفصائل النحوية في اللغة العربية والملايوية**، مكتبة الأداب، القاهرة،.

مالمطلبي، (١٩٨٦)، مالك يوسف، **الزمن واللغة**، الهيئة المصرية العامة للكتاب : مصر.

محمد زكي عبد الرحمن، (١٩٩٠)، **أثر اللغة العربية في اللغة الماليزية من الناحية الدلالية**، رسالة ماجستير، قسم أصول اللغة، كلية الآداب بجامعة الأزهر.

محمد الحملاوى، أحمد، (١٩٩٨)، **شذ العرف فى فن الصرف**، عالم الكتب للطباعة والنشر والتوزيع.

محمد الحسن الكاروري، عبد المنعم،(١٩٨٢م)، **المورفوليجيا بين النحو والصرف، المجلة العربية للدراسات اللغوية**، المجلد الثاني، العدد الأولى، معهد الخرطوم الدولي للغة العربية.

محمد عيد، (١٩٨٢م)، **النحو المصفى**، مكتبة الشباب، القاهرة،.

نعمة، فؤاد، (د:ت)، **ملخص قواعد اللغة العربية**، نهضة مصر: مصر ،.

نور الدين، عصام، (٢٠٠٧م)، **الفعل في نحو إبن هشام**، دار الكتب العلمية : بيروت – لبنان.

الهاشمي، أحمد، (د:ت)، **القواعد الأساسية للغة العربية**، دار الكتب العلمية : بيروت،.

وافى، عبد الواحد، (١٩٧٨م)، **علم اللغة**، دار نهضة مصر للطباعة والنشر، ط٢، القاهرة ،.

يعقوب، أميل بديع، (١٩٩٨م)، **موسوعة النحو والصرف والإعراب**، دار العلم للملايين:بيروت.

**المراجع باللغة الملايوية :**

_____, *Daftar Ejaan Rumi Bahasa Malaysia*, Dewan Bahasa dan Pustaka, Kementerian Pelajaran Malaysia, Kuala Lumpur, 1981

_____, *Dewan Bahasa Jurnal Pembinaan*, Dewan Bahasa dan Pustaka, Kuala Lumpur, 1989.

Hj Omar,Asmah, *Nahu Melayu Mutakhir*, Dewan Bahasa dan Pustaka, Kuala lumpur, 1986.

Hussein, Ismail, *Sejarah Pertumbuhan Bahasa Kebangsaan***,** Kuala Lumpur, 1981.

Karim, Nik Safiah; M.Onn, Farid; Hj Musa, Hashim; Mahmood, Abdul; *Tatabahasa Dewan***,** Kuala Lumpur, 1993.

Koh Boh Boon ,*Perspektif Dalam Pengajaran, Kuala Lumpur* , Dewan Bahasa dan Pustaka, Kementerian Pendidikan Malaysia 1989.

Harimurti Kirdalaksana **,** *Kamus Linguistik* , PT Gramedia , Jakarta 1983.

Samsuri, *Analisis bahasa: Memahami Bahasa Secara Ilmiah*, Erlangga, Jakarta, 1987.

## المراجع باللغة الانجليزية :

Haji Kader, Mashudi, *The syntax of Malay Interrrogatives*, Dewan Bahasa dan Pustaka, Kementerian Pelajaran, Malaysia; Cet. 1 edition, 1981.

Johanson,S, *The use of error analysis and contrastive analysis*, ELT xxix-4, 1975.

Lado, Robert**,** *Linguistics Across Cultures*: Applied Linguistics for Language Teacher**s**, University of Michigon USA, 1957.

Omar, Asmah*, Language and Society* , Dewan Bahasa dan Pustaka, Kementerian Pelajaran, Malaysia.

Omar, Asmah & Subbiah, Rama*, An introduction to Malay grammar*, Kuala Lumpur : Dewan Bahasa dan Pustaka, 1989.

Sulaiman, Othman, *Bahasa Malaysia for everyone*, Publications and distribution. Kuala Lumpur,1979.

**مراجع شبكة الإنترنت :**

سليمان إمام، يهوزا ، وسائل http://www.iua.edu.sd/dimarsi/iua_magazine/.../010.doc, صوغ الأبنية في اللغتين العربية والهوسا

سامر خالد منى، الفعل والزمن في مفهوم النحو العربي : دراسة http://www.hutteensc.com, تحليلية

القواقزة، محمد حسن، الزمن الماضي في اللغة العربية، http://www.majma.org.jo

البشير، أحمد عبدالله، الزمن في اللغة العربية http://murtaja1.tripod.com/BISH.VERB.htm, والملايوية،

عبد الرحمن، اللغة العربية الفصحى http://samgoa.wordpress.com,

الحاج عبدالله، http://www.scribd.com/doc/18242467/Kumpulan-Kertas-Kerja-Arab, محمد بخير، الخصائص اللغوية للغتين العربية والملايوية.

http://www.chihab.net

http://www.english4arab.ne